

Акафіст Воскресінню Христовому



AKATHIST TO THE RESURRECTION OF CHRIST

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST TO THE RESURRECTION OF CHRIST

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. *(3 times)*

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. *(thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



АКАФІСТ ВОСКРЕСІННЮ ХРИСТОВОМУ

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував. *(3 рази)*

Мале славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. *(трічі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

The Akathist to the Resurrection of Christ is read:

Kondak 1

Invincible Champion Leader, Lord of heaven and earth, victoriously grateful we bring to You, Your servants, who has come down to hell today and raised everything with Himself, and declare our deliverance with light, cry:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 1

The angel of the Lord came down from heaven on Saturday night during a great earthquake, rolled away a stone from the tomb of Jesus and sat on it. His guard trembled with fear and became as if dead. We, the Resurrected Living God, worship the peace-bearers and proclaim the Paschal mystery, proclaiming, and cry:

Christ is risen - and the princes of hell have fallen;

Christ is risen - and the gatekeepers of hell are scared.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого. Амінь.

Читається Акафіст до ВОСКРЕСІННЮ ХРИСТОВОМУ:

Кондак 1

Непереможний Воєводо, Господи неба і землі, переможно вдячний спів приносимо Тобі, раби Твої, що до пекла нині зійшов і з Собою все воскресив, і, наше визволення світло святкуючи, виголошуємо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 1

Ангел Господній у вечір суботній під час великого землетрусу зійшов з неба, відвалив камінь від гробу Ісусового і сів на ньому. Від страху його затремтіла сторожа і стала, немов мертва. Ми ж Воскреслому Живому Богові з мироносицями поклоняємось і Пасху тайну благовістимо, виголошуючи:

Христос воскрес — і князі пекельні впали;

Христос воскрес — і злякалися привратники пекла.

Christ is risen - and the gates of brass
have been twisted;

Christ is risen - and the strongholds
of hell have become desolate.

Christ is risen - and death is
weeping;

Christ is risen - and hell, groaning,
cries:

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and on
those in the tombs, bestowing life.

Kondak 2

They saw Mary Magdalene and
Mary Jacob and Salomiya the young
man in the tomb of Jesus, clothed in
white robes, who sat on the right, and
were startled. He said to them, "Are you
looking for a crucified Jesus?" Not
here, He rose again, as He said. Go up,
look at the place where the Lord was,
and soon go and tell His disciples:

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and on
those in the tombs, bestowing life.

Ikos 2

The incomprehensible mind
wished to know Peter and the other
disciple, quickly ran to the tomb and,
entering into it, saw only the shirts and
the headscarf that was on Jesus' head,
not lying with the shirts, but separately
twisted in one place - believing, and
shouting with joy:

Христос воскрес — і скрутилися
врата мідні;

Христос воскрес — і твердині
пекла прийшли в запустіння.

Христос воскрес — і смерть
ридає;

Христос воскрес — і пекло,
стогнучи, взиває:

Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав і тим, що у
гробах, життя дарував.

Кондак 2

Побачили Марія Магдалина і
Марія Яковова та Саломія юнака у
гробі Ісусовім, одягнутого у білу одягу,
який сидів праворуч, і вжахнулися. Він
же до них промовив: «Ісуса шукаєте
розп'ятого? Нема тут, Він воскрес, як і
сказав. Підіть, подивіться на місце, де
лежав Господь, і скоро йдіть і скажіть
ученикам Його:

Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав і тим, що у
гробах, життя дарував.

Ікос 2

Розум незбагнений бажали
пізнати Петро та інший ученик,
швидко побігли до гробу і,
увійшовши в нього, побачили лише
ризи та хустку, що була на голові
Ісусовій, не з ризами лежачу, а
окремо звиту на одному місці —
увірувавши ж, взивали з радості:

Christ is risen - and all creation rejoices;

Christ is risen - and let heaven rejoice.

Christ is risen - and angels triumph with us;

Christ is risen - and the depths of the earth were enlightened.

Christ is risen - sing, you righteous souls, out of hell;

Christ is risen - let us cry with joy, salvation from death. Sing unto the Lord, all the earth:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 3

By the power on high, Christ clothed His disciples after the resurrection. And they went up into Galilee to the mountain where Jesus had commanded them, and when they came, Jesus said to them, "All power is given to me in heaven and on earth. Go and teach all the nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to follow all that I have commanded you. " And they worshiped him, crying:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Христос воскрес — і все творіння радіє;

Христос воскрес — і небо нехай веселиться.

Христос воскрес — і ангели торжествують з нами;

Христос воскрес — і просвітилися глибини підземні.

Христос воскрес — співайте, душі праведні, із пекла визволені;

Христос воскрес — вживаймо з радістю, від смерті спасенні. Співай же Господеві, вся земле:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 3

Силою з висоти зодягнув Христос Своїх учеників після воскресіння. Ті ж пішли у Галілею на гору, куди повелів їм Ісус, і коли вони прийшли, каже їм Ісус: «Дана Мені всяка влада на небі і на землі. Ідіть і навчайте всі народи, хрестячи їх в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа, навчаючи їх дотримуватися всього, що я заповів вам». Вони ж поклонилися Йому, вживаючи:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ikos 3

Mary Magdalene, with a love for the Master in her heart, stood at the sepulcher and wept, and when she saw the Risen One, she thought that he was a gardener, and asked, "If you have taken him, tell me where you have laid him, and I will take him." But more than she hoped, when she heard, "Mary, I go to my Father and your Father, and my God and your God," she ran to the disciples, saying:

Christ is risen - and the sting of sin has been dulled;

Christ is risen - and the world is saved from the flood of sin.

Christ is risen - and we are released from captivity by the enemy;

Christ is risen - and the devil's delusion was destroyed.

Christ is risen - and the handwriting that was upon us was redeemed;

Christ is risen - and all creation renewed calls:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 4

Storm of doubt, having Thomas in his disciples who saw the Lord, said, "Until I see in His hands the wounds of nails, and put my finger in His wounds, and put my hands in his ribs, I will not believe"; and

Ikos 3

Марія Магдалина, маючи в серці любов до Учителя, стояла біля гробу й плакала, побачивши ж Воскреслого, подумала, що то садівник, і запитала: «Якщо ти взяв Його, скажи, де ти поклав Його, і я візьму Його». Одначе більш ніж сподівалася, почувши: «Маріє, відходжу до Отця Мого і Отця вашого, і Бога Мого і Бога вашого», прибігла до учеників, промовляючи:

Христос воскрес — і жало гріховне притупилося;

Христос воскрес — і світ від гріховного потоку спасенний.

Христос воскрес — і ми від неволі ворожої звільнилися;

Христос воскрес — і омана диявола знищилась.

Христос воскрес — і рукописання, що було на нас, загладилося;

Христос воскрес — і все творіння оновлене взиває:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 4

Бурю сумнівів маючи в собі, Фома до учеників, які бачили Господа, промовив: «Доки не побачу на руках Його ран від цвяхів, і не вкладу пальця мого у рани Його, і не вкладу руки у ребра Його, не

when he saw the Risen One, he cried with joy:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 4

Thomas, hearing from his disciples and his eyes wishing to see Him, says, "I will not believe." And after eight days Jesus came through the closed door, stood in the midst of the disciples, and said to Thomas, "Put your finger here, and look at my hands, and put your hand and put it in my ribs, and be not doubtful, but faithful." And Thomas answered, saying:

Christ is risen - You are my Lord;

Christ is risen - You are my God.

Christ is risen - and all incorruption and life have been received;

Christ is risen - and the dead have risen.

Christ is risen - and we are freed from condemnation and torment;

Christ is risen - and life from the tomb has shone on the singing world:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 5

The fire of the Divine did not burn Thomas, who dared to touch the rib of the Saviour; but having become enlightened,

повірю»; побачивши ж Воскреслого, з радістю взивав:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ikos 4

Фома, почувши від учеників і очима своїми бажаючи Його бачити, каже: «Не повірю». А після восьми днів прийшов Ісус через замкнені двері, став посеред учеників і говорить Фомі: «Подай палець твій сюди і поглянь на Мої руки, і подай руку твою і вклади у ребра Мої і не будь невірний, а вірний». І відповів Фома, кажучи:

Христос воскрес — Ти є Господь мій;

Христос воскрес — Ти є Бог мій.

Христос воскрес — і всі нетління і життя одержали;

Христос воскрес — і мертві встали.

Христос воскрес — і ми визволилися від осудження і муки;

Христос воскрес — і життя із гробу засяло світові, що співає:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 5

Вогонь Божества не обпалив Фому, який насмілився доторкнутися до ребра Спасителя; але, просвітившись,

he knew the incarnate for the sake of our salvation by God, who had risen with the flesh. By his unbelief the Blessed Twin affirms the ecclesiastical faith, and we, in professing it, unanimously cry out:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 5

When they saw Jesus resurrected, the disciples were afraid, thinking that they could see the spirit. But Jesus, wishing to affirm them, showed them his hands, his feet, and his ribs, and also took fried fish and honey from the bees, and ate them before them. Therefore they were convinced, and having put off their fear and their sorrow, sang in joy:

Christ is risen - accepting the worse, giving us better;

Christ is risen - and hell was put to death by the radiance of His Deity.

Christ is risen - and darkness is destroyed, and dark demons are cast out;

Christ is risen - and the passionate human being was renewed.

Christ is risen - and our iniquities are purified for nothing;

Christ is risen - and we are all clothed with incorruption, we bring Him this song:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

пізнав втіленого заради нашого спасіння Бога, що з тілом воскрес. Своїм невірством блаженний Близнець віру церковну утверджує, і ми, сповідуючи її, однодушно взиваємо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ikos 5

Побачивши Ісуса Воскреслого, ученики убоюлися, думаючи, що духа бачать. Ісус же, бажаючи утвердити їх, показав їм руки, і ноги, і ребра Свої, а також взяв риби печеної та меду від бжіл і їв перед ними. Через те переконалися вони і, страх свій та печаль свою відклавши, в радості співали:

Христос воскрес — прийнявши гірше, подав нам краще;

Христос воскрес — і пекло умертвив сяянням Божества Його.

Христос воскрес — і темрява зруйнувалася, і темні демони відігнані;

Христос воскрес — і зітліле пристрастями людське єство оновилося.

Христос воскрес — і беззаконня наші задарма очищені;

Христос воскрес — і ми всі зодягнулись у нетління, приносимо Йому пісню цю:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Kondak 6

After Your resurrection, sending Your preachers, godly apostles into the world, You, Christ, breathing, said to them: "Receive the Holy Spirit. To whom you forgive sins - they will be forgiven, on whom you will forgive - they will remain." Because of this, even today, throughout the world, the children of the Church, deciding from their sins, continually glorify Your mercy and sing in pure joy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 6

Your light, Christ, the resurrection shone in the dark depths of hell, preaching, the Most Merciful, the forgiveness, the weakening, and the deliverance of the souls who have been there for ages. Therefore the murderers who were delivered from the serpent, rejoicing, rushed to Your light, singing:

Christ is risen - and our bonds have been broken;

Christ is risen - and the mortal shadow of eternal life has changed.

Christ is risen - and the mortal state can no longer hold man;

Christ is risen - and the courage of the tormentor is gone.

Christ is risen - and paradise instead of hell for life has been granted to us;

Кондак 6

Після воскресіння Твого посилаючи у світ проповідників Твоїх, богоносних апостолів, Ти, Христе, дихнувши, промовив до них: «Прийміть Духа Святого. Кому відпустите гріхи — відпустяться, на кому залишите — залишаться». Через це навіть донині у всьому світі діти Церкви, від гріхів розрішаючись, безперестанно прославляють Твоє милосердя і душами чистими в радості співають: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 6

Світло Твого, Христе, воскресіння засяяло в темних глибинах пекла, благовістуючи, Многомилостивий, прощення, послаблення та визволення душам, які від віку там утримувалися. Тому визволені від змія людиновбивці, радіючи, до світла Твого кинулися, співаючи:

Христос воскрес — і кайдани наші розірвалися;

Христос воскрес — і смертна тінь на вічне життя перемінилася.

Христос воскрес — і смертна держава вже не може тримати людину;

Христос воскрес — і сміливість мучителя щезла.

Христос воскрес — і рай замість пекла для життя нам даровано;

Christ is risen - and the world sings daily:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 7

Desiring to serve the fallen Adam, Our Saviour, You appeared on earth and did not find him on earth, even to hell You went down to meet You below, in the depths of the earth, with all the saved ones, singing:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 7

You have begun a new life, O Lord, with Your glorious resurrection for the world. The old is all gone: and hell, and death, and the power of the devil. The creation that had previously been obscured became free; now as the sons of God triumph, singing:

Christ is risen - You have poured out the abyss of mercy generously into our generation;

Christ is risen - and you, having fallen into the ditch, have been lifted up with You.

Christ is risen - and the bitterness of sin in the enjoyment of paradise has been transformed;

Christ is risen - and by the tree the dead have come to life.

Христос воскрес — і світ співає повсякчасно:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 7

Бажаючи впалому Адаму послужити, Спасе наш, на землі явився Ти і, того на землі не знайшовши, навіть до пекла зійшов Ти, щоб, зустрівши Тебе внизу, в глибинах землі, з усіма спасенними співав:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 7

Нового життя початок Ти, Господи, поклав для світу Твоїм славним воскресінням. Старе все минуло: і пекло, і смерть, і влада диявола. Свобідним стало творіння, раніше затьмарене; нині як сини Божі торжествують, співаючи:

Христос воскрес — безодню милосердя щедро Ти вилив на рід наш;

Христос воскрес — і нас, упалих у рів, Ти підняв з Собою.

Христос воскрес — і гіркота гріха в насолоду райського життя перетворилася;

Христос воскрес — і дровом умертвлени ожили.

Christ is risen - and brought us into dignity so that we may cry out:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 8

Traveling with Luke and Cleopas to a village sixty miles from Jerusalem, unrecognized by them, you reproached them, Saviour, for their unbelief and cruelty of heart, saying, "Is it not so right to suffer Christ and enter into your glory?", And starting with Moses and all the prophets, you taught them to sing:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 8

You have given all, as God and as the Perfect Man, to your two disciples at Emmaus when you took bread, blessed it, broke it, and gave it to them. And their eyes were opened, and they recognized Him; You became invisible to them, and they said to themselves:

Christ is risen - and life has reigned;

Christ is risen - and the devil's delusion is exposed.

Christ is risen - and the idol sacrifice ceased;

Christ is risen - and all the earth offers Him praise.

Христос воскрес — і нас привів у попереднє достоїнство, щоб ми вzywали:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 8

Подорожуючи з Лукою і Клеопою в село на відстані стадіїв шістдесят від Єрусалима, не впізнаний ними, Ти дорікав їм, Спасе, за невір'я та жорстокість серця, кажучи: «Чи не так належало постраждати Христу і увійти в славу Свою?», і, почавши від Мойсея і від усіх пророків, Ти навчив їх співати:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 8

Усього себе, як Бога і як досконалу Людину, подав Ти, Спасе, двом ученикам Твоїм у Еммаусі, коли взяв хліб, благословив, переломив і дав їм. І відкрились очі їхні, і впізнали Тебе; Ти ж невидимим став для них, і вони говорили в собі:

Христос воскрес — і життя запанувало;

Христос воскрес — і диявольська омана викрита.

Христос воскрес — і припинилася жертва ідольська;

Христос воскрес — і вся земля приносить Йому жертву хвали.

Christ is risen - and we, having consumed the fruit of disobedience in ancient times, now consume eternal food;

Christ is risen - and we are partakers of eternal joy, singing:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 9

All the angels, Christ the Saviour, sing in heaven unto Your resurrection. Get us on earth with pure heart in fun to sing:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 9

The eloquent of the world and the teacher of the nations, Paul God-Inspired, calls out: "Christ, who was raised from the dead, is the beginning of the resurrection from the dead. As everyone in Adam dies, so in Christ all will come to life." Therefore, seeing the resurrection of Christ, we proclaim in joy:

Christ is risen - and the prince of darkness is overcome;

Christ is risen - and the depth of the earth trembles.

Christ is risen - and death is destroyed by victory;

Christ is risen - and hell is captured by the state of Christ.

Христос воскрес — і ми, споживши в давнину плід непослуху, нині споживаємо їжу вічну;

Христос воскрес — і ми стали причасниками вічної радості, співаючи:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 9

Всі ангели, Христе Спасе, Твоє воскресіння оспівують на небі. Сподоби і нас на землі чистим серцем у веселості співати:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 9

Красномовець всесвітній і вчитель народів Павло Богонатхненний, як сурма, взиває: «Христос, що воскрес із мертвих, є Початок воскресіння з мертвих. Як у Адамі всі умирають, так у Христі всі оживуть». Тому, воскресіння Христове бачивши, в радості виголошуємо:

Христос воскрес — і князь темряви подоланий;

Христос воскрес — і тремтить підземна глибина.

Христос воскрес — і смерть знищена перемогою;

Христос воскрес — і пекло полонено державою Христа.

Christ is risen - and we are set free from hell's indestructible bonds;

Christ is risen - and we, being freed from liberation, have become sons of the resurrection and sing:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 10

You, Lord, wishing to save the human race from the bondage of the devil, the crucifixion, and the death of the afflicted, were buried and rose from the dead on the third day. So the angel in the shining garments in the tomb preaches to the women, saying:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ikos 10

On the third day after the resurrection, Jesus appeared on the sea of Tiberias, fishing with Simon Peter, Thomas, and Nathanael, and the sons of Zebedee with his other two disciples, and as the Master of all commanded to cast the net on the right side of the boat, and the word soon came: great catch, and the mystical dinner is wonderfully ready on the ground. Now it is spiritually pleasing to us also, O Lord, to sing:

Christ is risen - and power is given to Him in heaven and on earth;

Christ is risen - and the Kingdom of God has come.

Христос воскрес — і ми визволені від пекельних непорушних кайданів;

Христос воскрес — і ми, від тління визволившись, стали синами воскресіння і співаємо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 10

Ти, Господи, бажаючи спасти рід людський від рабства диявола, розп'яття і смерть перетерпів, був похований і на третій день воскрес із мертвих. Тому Ангел у блискучих одежах у гробі благовістує жонам, промовляючи:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 10

Утретє після воскресіння явився Ісус на морі Тиверіадському, коли ловили рибу Симон Петро, Фома і Нафанаїл, і сини Зеведеєві з іншими двома Його учениками, і як Владика всіх повелів закинути сіть по праву сторону човна, і стало слово скоро ділом: уловили велику кількість риб, і вечеря дивна готова на землі. Нею ж нині духовно насолодитися сподоби і нас, Господи, що співають:

Христос воскрес — і дана Йому влада на небі і на землі;

Христос воскрес — і Царство Боже настало.

Christ is risen - and we all accept
His Body as the Bread of Life;

Christ is risen - and we consume
His blood from the Source of
immortality.

Christ is risen - and Adam set
free with us rejoices;

Christ is risen - and Eve, free from
her bonds, rejoices, crying:

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and on
those in the tombs, bestowing life.

Kondak 11

The moving singing brought you to
the resurrected Peter, who denied you
three times, and said three times: "Lord,
you know everything, you know that I
love you." And three times he hears from
you the sweetest thing on the flock again,
calling, "Feed my lambs, feed my sheep";
therefore saying:

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and on
those in the tombs, bestowing life.

Ikos 11

The sender of Light, You shone like
the sun on the third day from the
sepulcher and shone everything with the
light of true God-knowledge. Therefore,
we, sitting in the darkness of unbelief and
doubt, believe with the apostles that you
are the Lord, and no longer ask, "Who are
you?" But we praise the resurrected One,
and cry out with excitement:

Христос воскрес — і Тіло Його як
Хліб життя всі приймаємо;

Христос воскрес — і Кров Його
як із Джерела безсмертя
споживаємо.

Христос воскрес — і Адам
визволений з нами веселиться;

Христос воскрес — і Єва, звільнена
від кайданів, радується, взиваючи:

Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав і тим, що у
гробах, життя дарував.

Кондак 11

Спів зворушений приносив Тобі
воскреслому Петро, який тричі
зрікся Тебе, тричі ж і сповідує:
«Господи, Ти все знаєш, Ти знаєш,
що люблю Тебе». І тричі чує від Тебе
найсолодше на паству знову
покликання: «Паси ягнят моїх, паси
овець Моїх», тому й взиває:

Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав і тим, що у
гробах, життя дарував.

Ікос 11

Подателю світла, Ти як сонце
засяяв на третій день із гробу і все
просвітив світлом істинного
богопізнання. Тому ми, що сиділи у
темряві невіри і сумніву, увірували з
апостолами, що Ти є Господь, і уже
не питаємо: «Хто Ти є?» Але
прославляємо Тебе воскреслого і
зворушено взиваємо:

Christ is risen - and has enlightened all by His resurrection;

Christ is risen - and the eternal light shone on those who sat in the darkness and shadow of the mortal.

Christ is risen - and has given the faithful a secretly radiant glow from the height of the Spirit;

Christ is risen - and the spiritual eyes of the previously blind have been opened.

Christ is risen - and we have known the Father of light;

Christ is risen - and let those who renounce the Lord of glory be ashamed, and let them sing to us:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 12

By His grace to every man the easiest way to salvation, showing Christ, You said to Simon Peter: "When you grow old, lift up your hands, and the other will gird you and lead you where you do not want," giving the sign that he will glorify God by death. And you commanded your beloved disciple to stay until you came. Therefore, though the apostles became angry, they, united by the union of love, sang unanimously:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Христос воскрес — і усіх просвітив воскресінням Своїм;

Христос воскрес — і світло вічне засяяло тим, хто сидів у темряві і тіні смертній.

Христос воскрес — і вірним подав таємно осіняюче з висоти сяйво Духа;

Христос воскрес — і очі духовні раніше сліпих відкрилися.

Христос воскрес — і ми Отця світла пізнали;

Христос воскрес — нехай посоромляться ті, хто зрікся Господа слави, і з нами нехай співають:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 12

Своєю благодаттю всякій людині найлегшу путь до спасіння показуючи, Христе, Ти промовив до Симона Петра: «Коли ти постарієш, піднімеш руки твої, і інший тебе підпереже і поведе, куди не хочеш», — давши знак, якою смертю він прославить Бога. Улюбленому ж ученику Ти повелів перебувати, доки не прийдеш. Тому, хоч і розчулились апостоли, але, з'єднані союзом любові, однодушно співали:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ikos 12

As we sing praises to Your three-day resurrection, Christ, we rejoice in Your continued promise. For you promised to be with us until the end of the age, releasing us from all evil and directing us to eternal life. For this reason, as we praise you, we call:

Christ is risen - and we are now freed from all misery;

Christ is risen - and has planted with us the right hand of the Father.

Christ is risen - and has made us partakers of His eternal glory;

Christ is risen - and the one who seduced the ancient forefather, the mighty enemy, is defeated.

Christ is risen - and we, previously rejected, dwell with the angels;

Christ is risen - and has raised up with Him all who cry:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 13

O Holy and Great Passover, Christ Jesus our Saviour! We gratefully acknowledge Your great saving grace, which has once again acquired us, unworthy, now to consume the joy of Your Holy Resurrection. Give us in the evening of Your Kingdom the perfect and true communion of the Most Blessed One,

Ikos 12

Оспівуючи Твоє триденне воскресіння, Христе, радуємося Твоїй незмінній обітниці. З нами бо до кінця віку Ти обіцяв бути, від усякого зла нас визволяючи і до життя вічного спрямовуючи. Заради цього, Тебе прославляючи, взиваємо:

Христос воскрес — і ми від усякої біди нині визволяємося;

Христос воскрес — і нас посадив із Собою праворуч Отця.

Христос воскрес — і нас зробив причасниками Своєї вічної слави;

Христос воскрес — і той, що спокусив давнього праотця, сильний ворог, переможений.

Христос воскрес — і ми, раніше відкинуті, з ангелами оселяємося;

Христос воскрес — і з Собою всіх воскресив, що взивають:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 13

О Пасхо велика і священна, Христе Ісусе, Спасителю наш! Вдячно сповідуємо велику спасительну милість Твою, що знову сподобив нас, недостойних, нині спожити радості світлого Воскресіння Твого. Подавай нам у невичірньому дні Царства Твого досконало й істинно причащатися



that with all the angels and with all the saints for evermore, all may sing joyfully:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Ікос 1

The angel of the Lord came down from heaven on Saturday night during a great earthquake, rolled away a stone from the tomb of Jesus and sat on it. His guard trembled with fear and became as if dead. We, the Resurrected Living God, worship the peace-bearers and proclaim the Paschal mystery, proclaiming:

Christ is risen - and the princes of hell have fallen;

Christ is risen - and the gatekeepers of hell are scared.

Christ is risen - and the gates of brass are broken;

Christ is risen - and the strongholds of hell have become desolate.

Christ is risen - and death is weeping;

Christ is risen - and hell, groaning, cries:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Kondak 1

Invincible Champion Leader, Lord of heaven and earth, victoriously grateful we sing to You, Your servants,

Тебе Найсолодшого, щоб з ангелами і з усіма святими на віки віків усім співати радісно:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Ікос 1

Ангел Господній у вечір суботній під час великого землетрусу зійшов з неба, відвалив камінь від гробу Ісусового і сів на ньому. Від страху його затремтіла сторожа і стала немов мертва. Ми ж Воскреслому Живому Богові з мироносицями поклоняємось і Пасху тайну благовістимо, виголошуючи:

Христос воскрес — і князі пекельні впали;

Христос воскрес — і злякалися привратники пекла.

Христос воскрес — і скрушилися врата мідні;

Христос воскрес — і твердині пекла прийшли в запустіння.

Христос воскрес — і смерть ридає;

Христос воскрес — і пекло, стогнучи, взиває:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Кондак 1

Непереможний Воєводо, Господи неба і землі, переможно вдячний спів приносимо Тобі, раби Твої, що до

who have come down to hell today and raised everything with Himself, and declare our deliverance with light.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

Shine forth, shine forth, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the rising of the One born of you.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



пекла нині зійшов і з Собою все воскресив, і, наше визволення світло святкуючи, виголошуємо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував.

Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що у гробах, життя дарував. (*тричі*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

